



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Maio 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Imposto 国民健康保険税改正

Revisão no Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze)

A última revisão ocorreu em Maio de 2011, e de lá para cá a Secretaria de Saúde de Komatsu observou que é necessária uma nova revisão na alíquota do imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokuho). Os aumentos ocorrem sempre que a balança anual de custo do Seguro não apresenta saúde financeira. As despesas ficam mais altas para a instituição, ocorrendo déficit no sistema. Dessa forma, para melhorar a saúde financeira da instituição, as alí-

-quotas aumentam, e incidem sobre o segurado. A cidade informa que leva em consideração o segurado, e a medida visa a manutenção e continuação na qualidade do tratamento médico e na segurança na saúde de todos os segurados. Esse é o segundo ano consecutivo de revisão pela Secretaria de Saúde. É possível que daqui para frente, de pouco em pouco, hajam mais revisões caso seja necessário. (Continuação pg 2)

Kanji do Mês

祭

Significado:
ritual, oferta,
festival, celebrar

【11 traços】

【まつり、まつる、サイ、matsuri, matsuru, SAI】

- ・祭日 saijitsu: feriado
- ・祭司 saishi: o padre
- ・夏祭り natsu matsuri: Festival de Verão
- ・冠婚葬祭 kankonsousai: os rituais mais importantes na vida (nascimento, casamento e morte)

Próximos Eventos!!!

11 (sex) a 14 (seg) de maio—Otabi Matsuri. Veja tabeka dos horários na pg 3

13 de maio (dom)—9h as 12h Pichi Pichi Market (Frutos do Mar) na Praia de Ataka. Entrada Franca. Degustação de Ostras.

13 de maio (dom) - 10h às 16h AOZORA Market em Saiku-cho, Estacionamento Templo Honrenji

3 de Junho(dom) -8h as 9h CLEAN BEACH Ishikawa in Komatsu. Voluntarios limpam a Praia de Ataka. Inscricoes na prefeitura

Indice



Revião no Seguro Nacional de Saúdepg1

Otabi Matsuri.....pg2

Foi publicado.....pg3

Consultas Juridicas.....pg4

Revisão do Imposto Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)				
Mudança a partir de 2012				
Fonte: Kouhou Komatsu(05/12)				
		Ano Fiscal 2011	Ano Fiscal 2012	Diferença
Parcela do Tratamento médico (0 a 74 anos)	① Por renda	6.3%	6.8%	0.5%
	② Por pessoa	¥ 26,600	¥ 30,200	¥ 3,600
	③ Por família	¥ 29,400	¥ 29,400	-
	Limite máx. de tributação	¥ 510,000	¥ 510,000	-
Parcela do Seguro de Assistência Médica aos Idosos (0 a 74 anos)	① Por renda	1.7%	2.0%	0.3%
	② Por pessoa	¥ 6,900	¥ 9,300	¥ 2,400
	③ Por família	¥ 8,800	¥ 8,800	-
	Limite máx. de tributação	¥ 140,000	¥ 140,000	-
Parcela da Assistência de enfermagem (40 a 64 anos)	① Por renda	1.8%	1.8%	-
	② Por pessoa	¥ 9,200	¥ 9,200	-
	③ Por família	¥ 6,800	¥ 6,800	-
	Limite máx. de tributação	¥ 120,000	¥ 120,000	-
Limite de tributação Total		¥ 770,000	¥ 770,000	-

Taxa Anual do Seguro Nacional de Saúde = Parcela do tratamento médico + Parcela da taxa seguro de assist. Aos idosos + Assistência de enfermagem

A taxa do seguro é estipulada pela soma dos 3 fatores abaixo, determinando um valor por cada núcleo familiar.

- ① Cota por renda: cálculo de acordo com a renda no ano anterior;
- ② Cota proporcional: cálculo de acordo com o número de inscritos no núcleo familiar;
- ③ Cota única: valor único para cada núcleo familiar

Imposto 国民健康保険税改正

CONT. Revisão no Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken ze)

IMPORTANTE SABER...

① Sobre o abatimento das Alíquotas do imposto do Seguro Nacional de Saúde

Pessoas que perderam o emprego por falência da empresa; por não renovação de contrato devido a redução na produção; etc, podem solicitar abatimento na cobrança do imposto do Seguro Nacional

Público-alvo: todas as pessoas que satisfaçam as seguintes condições

1. Pessoas que perderam o emprego partir de 31/3/2009
2. Pessoas que perderam o emprego com 65 anos incompletos
3. Pessoas com Carteira de Qualificação de Recebimento do Seguro Desemprego (Koyo hoken jukyuu shikakusha shou)

Estas últimas só serão habilitadas a ganhar o abatimento da alíquota se na Carteira de Qualificação estiver registrado os seguintes números como motivo de desligamento: 11, 12, 21, 22, 31, 32 (Categoria 1) e 23, 33, 34 (Categoria 2)

② Insentos de renda devem declarar Insenção na Declaração de Imposto

A cobrança na mensalidade do Seguro Nacional de Saúde, dos tratamentos médicos de alto valor, das consultas para as pessoas acima de 70 anos são calculadas de acordo com a renda anual do ano anterior da pessoa.

Por isso, mesmo se a pessoa não tiver renda no ano anterior, é necessário fazer a declaração de insenção (por exemplo: quem vive de pagamento pelo auxílio desemprego, pensão por invalidez, ou familiar ou quem não recebe pagamento) para que haja base para cálculo.

③ Nota oficial sobre a revisão da alíquota

Em meados de Junho, será enviada para as residências uma comunicação oficial sobre a revisão na alíquota do imposto do Seguro Nacional de Saúde.

Mais informações: Divisão de Pensão e Seguros 24-8058

こまつお旅祭り 2012年5月11日～14日

KOMATSU OTABI MATSURI DE 11 A 14 DE MAIO

■ Otabi Matsuri 11.05.2012 (sex) a 14.05.2012 (seg)

Local: Templo Ubashi (Usuwasan) 12/05 a 14/05

Local: Templo Motoori-Hiyoshi: 12/05 a 14/05

■ Encenações sobre os Hikiyama

Data: 11.05.2012 (sex) a 14.05.2012 (seg)

Peça: "Kiyomori Nyuudo Hotokegozen - Nishi-Hachi-jouyagata no Dan" / Local: Komatsu-shi, Nishi-cho

Peça: "Chuushin Koushaku Makusugahara - Takube Joushi no Dan" / Local: Komatsu-shi, Zaimoku-cho

■ Alinhamento dos Hikiyama

Data: 12.05.2012 (sáb)

Local: Cruzamento do bairro Saiku-cho

Programação do Teatro Kabuki nos palcos Hikiyama

O teatro de Kabuki infantil poderá ser apreciado em diversos horários, conforme a programação ao lado. Este ano, as encenações acontecerão em Nishi-choue Saimoku-chou.

As peças que serão mais de 10 vezes encenadas sob os palcos móveis decorados, chamados Hikiyamas.

Veja a breve sinopse das cenas que serão apresentadas em cada bairro.

1) Nishi-chou / A visita de Hotoke Gozen a casa de Kiyomori no Taira.

A Cortesã Hotoke, natural de Komatsu, situada no então domínio de Kaga, visita a morada Taira no Kiyomori, grande general dos Tairas. Ele se encanta com a dança de Hotoke, pede que ela se torne dançarina dele e expulsa a sua antiga cortesã Gio de casa. Porém, Kiyomori era protegido por Gio, sem saber. Depois que ela sai de casa, muitas coisas se revelam.

2) Zaimoku-cho : A lição da fiel de Makuzugahara – A visita do missionário Takubei

Dia/Mês	Nishi-chou	Zaimoku-chou
11/5 (sex)	15:00	15:00
	20:30	19:00
12/5 (sab)	10:00	10:30
	13:30	14:30
13/5 (dom)	18:00	19:15
	11:00	13:00
	15:00	16:00
14/5 (seg)	19:30	20:30
	13:00	15:00
	18:00	20:30
	21:00	

14 de março de 1701. Num dia em que o Xogunato realizava grande evento anual, ocorre o incidente em que o encarregado da recepção, Enya Hangan, aponta sua espada contra Kou Muronao (colega do mesmo partido), na ala Matsu do Palácio Imperial. Sem investigar a fundo a real situação dos fatos, o Xogunato condena Enya como culpado de traição, obrigando-o a cometer *seppuku* (*haraquiri*). Kaoyo Gozen, esposa de Enya, após a morte do marido, muda-se para os arredores do Templo Anyouji, Makuzugahara (atual Maruyama, Quioto), junto com Todano Tsubone, a mestre das artes literárias e marciais, preparando-se para a oportunidade de vingar a morte de seu esposo.

Enquanto isso, Oboshi Yuranosuke, de modo a não chamar a atenção em sua busca pelo inimigo, entrega-se propositadamente a uma aparente vida de prazeres e boemia em Ichirikitei, em Gion, bairro da antiga capital Quioto. Eis que Teraoka, que fingia desconhecer completamente as intenções de Yuranosuke, queria averiguar a realidade dos fatos, e assume a identidade de Shikamata Takubei, como missionário de Kou Muronao, e vai até a morada de Kaoyo. As emoções que não de transbordar nessa casa conduzirão Oboshi e os demais a um destino tremendamente adverso.

Mais informações na home page <http://www.kyy.co.jp/otabi/> (em japonês)

第二回在留カード説明会 **2a Orientação sobre o ZAIRYUU CARD no KIA**
 Data e Hora: 26 de maio (sabado) às 10:00
 Local: Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Mais informações
 090-2831-5870(Tomoko Gohara)
Compareça!!

広報こまつにしました FOI PUBLICADO...

守ろう救急医療 Serviço de Emergência no Hospital.

Veja quais os tipos de emergência e quais os hospitais atendem para cada tipo. Lembre-se de utilizar os plantões médicos de emergência apenas quando necessário. O seu médico de família deve ser prioridade.

Emergência Inicial	Emergências em estágio inicial. Atendimentos fora do horário de consultas, como à noite e feriados. Hospitais>> Ambulatório Minami-kaga, Plantão de dentistas
Emergência Moderada	Emergências para pacientes necessitando cirurgias e internação. Hospitais >> Hospital Municipal de Komatsu, Hospital Higashino, Hospital Morita, Yawata Medical Center.
Emergência Avançada	Emergências em estágio avançado como pacientes que apresentam ferimentos graves e risco de vida, não são atendidos em Hospitais Municipais, mas em hospitais da Província de Ishikawa, em Kanazawa.

7月9日（月）から住民票が作成されます

Atestado de Residência também para os estrangeiros residentes a partir de 9 de Julho de 2012.

Entre o final de Maio e início de Junho, será enviado para as residências o Atestado de Residência Provisório. Confirme os dados que estarão escritos no Atestado.

Caso tenha algo faltando ou erros, compareça ao 1o andar da prefeitura na Divisão de Registro do Civil. Traga: Passaporte e o Gaikokujin Torokusho. Mais info. Div. Registro Civil. Tel. 0761-24-8064

スカイパークこまつ翼6月2日完成 SKYPARK KOMATSU Inauguração em 2 de Junho.

O complexo esportivo Skypark poderá ser agora alugado para uso particular. A inauguração e a cerimônia de abertura serão feitas simultaneamente, no dia 2 e 3 de Junho.

Para uso particular é necessário fazer a reserva na Prefeitura, na Divisão de Esporte, no 2o andar.

Valor para aluguel do espaço		
Campo	Categoria	Valor (¥)
Ground Golf (40 buracos)	Individual (até 15 anos)	300/dia
	Individual (acima de 15 anos)	500/dia
Park Golf (36 buracos)	1 ano (até 15 anos)	3,000
	1 ano (acima de 15 anos)	5,000
Futebol/Rugby football	Individual (até 15 anos)	1,000/hora
	Individual (acima de 15 anos)	1,500/hora
Beisebal		500/hora

ウイークエンドシアターin うらら2012

CINEMA EM KOMATSU

Weekend Theater in Urara 2012

O Teatro Urara informou o calendário de filmes clássicos que serão exibidos nos próximos meses. Segue ao lado a tabela dos filmes ocidentais.

Horário de exibição:

Tarde—13:30 (abertura dos portões 13:00)

Noite—19:00 (abertura dos portões 18:30)

Ingressos: 500 Yen por filme. Ticket de 2,000 Yen para todos os filmes. Mais info <http://www.komatsu-urara.com/>

OBS • Em agosto, o Festival de Cinema Brasileiro! Aguardem!

Mes	Dia	Filme
Maio	4	Bonita e Velente (Musical, 1941)
Junho	15	Como era verde o meu vale (Drama, 1941)
Julho	6	Chá para Dois (1927)
Agosto	10	O Mágico de Oz (1910)
Setembro	7	O Morro dos Ventos Uivantes (Musical, 1847)

クリーンビーチいしかわinこまつ

CLEAN BEACH

Mutirão de Limpeza da Praia de Ataka. Chamada para voluntários!

Quando: 13/06 às 8h às 9h, com chuva ligar para 22-4111 até às 6:30 do mesmo dia.

Onde: Praia de Ataka

Local de Encontro: Terraço de Ataka (onde há as estátuas de Benkei, Toshitsune e Togashi)

Outros: Traga suas próprias luvas. Venha de carona, pois não há espaço suficiente para estacionamento. Mais info. Div Meio ambiente.

0761-24-8069

安宅漁港「びちびち市」 FEIRA DE FRUTOS DO MAR DE ATAKA PICHU PICHU MARKET

Quando: 13 de maio (dom) 9h às 12h

Onde: Arredores da Praia de Ataka

Entrada franca.

Vendas: feira de frutos do mar frescos e degustação de ostras.

Mais info. Divisão de Agricultura— 0761-8081

青空マーケットAOZORA Market(Free market)

Quando: 13 de maio (dom) 10h às 16h

Onde: Estacionamento do Templo Honrenji.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					o	o		
5			•	•	•	•	•	•
6		o			o	o	o	
7	o		o		o	o		o
8	o	o			o	o	o	
9	o				o	o		o
10	o	o			o	o	o	
11	o				o	o		o
12	o		o		o	o		
1	o	o			o	o	o	o
2	o		o		o	o		
3	o				o	o		o

Data de Vencimento 31/05/2012 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **1 de Maio (Ter)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email para qualquer dúvida:** consulado@consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知りましょう .Renga-dori: Nao é comum na cidade de Komatsu as avenidas e ruas terem nome. Porém, existe uma avenida batizada com o nome de Renga Dori. Sua localização e em frente a saída principal da Estação JR Komatsu e se caracteriza por ser uma avenida com traços europeus. As lojas que compõem a rua, tem todas arquiteturas européias. Atualmente essa rua vira palco para grandes eventos da cidade, como o Otabi matsuri e Don Don Matsuri.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp



Consulta com o Notário: 10 de maio (qui)

Consulta com o Advogado: 17 de maio (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

24/05 (ter)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/4/2012 até agora

População total ...108,134 (-165)

Homens52,357 (-79)

Mulheres.....55,777 (-86)

Famílias.....39,225 (+12)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
@komatsu_city

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107/08

Embaixada do Brasil em Tokyo

03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter @cgtoquio

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096